

Smlouva o dílo č. SPR-S223/2021
(ve smyslu § 2586 až § 2635 z.č. 89/2012, občanského zákoníku)

Čj. NTM-EO/5406/2021

I.
Smluvní strany

1. Objednatel: Národní technické muzeum
Sídlo: Kostelní 42, 170 78 Praha 7
Jednající: **Mgr. Karlem Ksandrem, generálním ředitelem**

IC: 00023299
DIČ: CZ00023299
(dále jen „objednatel“ nebo obecně „smluvní strana“)

a

2. Zhotovitel: David Verwer Coltman Livingstone

IC: 68904622
DIČ: CZ6606202460
zapsaný v živnostenském rejstříku
(dále jen „zhotovitel“ nebo obecně „smluvní strana“)

uzavřely níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto
„Smlouvu o dílo“
(dále jen „Smlouva“)

II.
Předmět smlouvy

Předmětem smlouvy je překlad katalogu Jak se měří svět z českého do anglického jazyka.

Rozsah díla popis díla: text bude odhadem obsahovat 155 normostran.

Zhotovitel bude dbát na úplnost a konzistentnost celého překladu (tj. všech jednotlivých dílčích celků), na dodržení jednotné terminologie po celou dobu trvání zakázky a na kvalitní a jednotnou gramatiku a stylistiku překládaných textů.

Zhotovitel bude dbát na jednotnost odborné terminologie.

III. Cenové ujednání

Konečná cena plnění dle článku II. této smlouvy bude stanovena obratem po dokončení díla a po stanovení konečnému rozsahu díla. Rozsah díla se stanovuje podle počtu normostran. Základem pro stanovení rozsahu je anglický text.

Cena za jednu normostranu činí celkem 450,- Kč (slovy čtyřistapadesát korun). Zhotovitel není plátcem DPH.

Konečná cena za jednu normostranu obsahuje:

- překlad výchozího českého textu do angličtiny
- jazyková revize překladu rodilým mluvčím
- I. korektura

Po dokončení a předání překladu bude zhotovitel provedenou prací fakturovat.

Objednatel nebude akceptovat expresní ani jiné příplatky.

Cena bude objednatelem hrazena na základě daňového dokladu vystaveného zhotovitelem. Splatnost veškerých daňových účetních dokladů je stanovena 30 dní ode dne doručení zhotoviteli. Dnem úhrady je den odepsání předmětné částky z účtu objednatele.

Cena obsahuje veškeré náklady zhotovitele nutné pro realizaci díla.

Na základě doručené nabídky je výše uvedená cena za normostranu maximální a nepřekročitelná.

IV. Termín plnění

Lhůta pro překlad věcného celku (dle bodu III. této smlouvy) se počítá od druhého dne po předání českého textu zhotoviteli a končí momentem předání překladu objednateli.

Celé dílo, tvořící předmět smlouvy, bude zhotovitelem dokončeno do 15. 11. 2021.

V. Povinnosti objednatele

Objednatel se zavazuje poskytnout zhotoviteli potřebnou součinnost nutnou pro provedení smluvních prací.

Texty, jejichž překlady do anglického jazyka jsou předmětem smlouvy, obsahují odborné a jinak zvláštní výrazy, zkratky apod. Objednatel poskytne zhotoviteli maximální součinnost při překladu těchto výrazů formou osobních konzultací, konzultací prostřednictvím elektronické pošty, event. zapůjčením příslušných slovníků či jiných pomocných databází, pokud má objednatel tyto k dispozici.

VI. Povinnosti zhotovitele

Zjistí-li zhotovitel při realizaci díla skryté překážky, které budou podstatně ztěžovat nebo znemožňovat uskutečnění díla dohodnutým způsobem, uvědomí neprodleně o této skutečnosti objednatele a projedná s ním další postup.

VII

Vlastnická práva, mlčenlivost

Výhradním vlastníkem překladu a práv spojených s jeho užíváním je objednavatel. Překladař považuje všechny informace obsažené ve výchozím textu a jeho překladu za přísně důvěrné a zachovává o nich naprostou mlčenlivost.

VIII.

Odstoupení od smlouvy

Objednatel je oprávněn od této smlouvy okamžitě odstoupit v případě podstatného porušení povinností ze strany zhotovitele. Podstatným porušením povinností ze strany zhotovitele se pro účely této smlouvy rozumí:

- a) zhotovitel je v prodlení s plněním podle čl. IV této smlouvy;
- b) zhotovitel se odmítne řídit závaznými písemnými pokyny objednatele, na kterých bude objednatel trvat;
- c) nedodržení bodu 3. a 4. čl. II této smlouvy.

Dojde-li k odstoupení od smlouvy, jsou strany povinny se vzájemně spravedlivě vypořádat, a to vzhledem ke stavu rozpracovanosti díla.

IX.

Záruka za jakost

Zhotovitel poskytuje záruku na provedený rozsah prací dle bodu II v délce pěti let od odevzdání díla. Během této lhůty je povinen po písemné výzvě objednatele v co nejkratším termínu odstranit závady, které vznikly v důsledku jím provedeného díla.

Za škodu objednatele způsobenou vadami vyhotovené zakázky odpovídá zhotovitel, a to do výše ceny zakázky.

V případě, že mezi smluvními stranami vznikne spor týkající se oprávněnosti nároků objednavatele z odpovědnosti za vady uvedené v čl. 11, bodu 3 a 4 této smlouvy, zavazují se smluvní strany řešit tento spor mimosoudní cestou, a to formou znaleckého posudku nezávislého arbitra zvoleného dohodou smluvních stran ze seznamu soudních překladařů a tlumočnicků vedeného příslušným soudem.

Výdaje spojené s vyhotovením znaleckého posudku nezávislého arbitra hradí zhotovitel.

X.

Sankce

V případě nedodržení termínu plnění je objednatel oprávněn uplatňovat vůči zhotoviteli smluvní pokutu ve výši 500 Kč za každý započatý den prodlení. Smluvní pokuta bude odečtena od fakturované ceny díla.

XI.

Povinnosti ke zveřejnění smlouvy dle z.č. 340/2015 Sb.

Smluvní strany berou na vědomí, že v souladu s § 6 z.č. 340/2015 Sb. se na tuto smlouvu vztahuje povinnost uveřejnění prostřednictvím registru smluv. Smlouva nabývá účinnosti nejdříve dnem uveřejnění. Nezávisle na uveřejnění prostřednictvím registru smluv nabývá účinnosti smlouva, která byla uzavřena za účelem odvrácení nebo zmírnění újmy hrozící bezprostředně v souvislosti s mimořádnou událostí ohrožující život, zdraví, majetek nebo životní prostředí.

Smluvní strany berou na vědomí, že podle § 7 odst. 1 z.č. 340/2015 Sb., platí, že nebyla-li smlouva, která nabývá účinnosti nejdříve dnem uveřejnění, uveřejněna prostřednictvím registru smluv ani do tří měsíců ode dne, kdy byla uzavřena, platí, že je zrušena od počátku. Odstavec 1 se nepoužije, pokud nebyla prostřednictvím registru smluv uveřejněna pouze část smlouvy nebo byla nesprávně vyloučena z uveřejnění metadata z důvodu ochrany obchodního tajemství postupem podle § 5 odst. 6, provede-li osoba uvedená v § 2 odst. 1 nebo jiná smluvní strana opravu podle § 5 odst. 7, jíž bude dosaženo uveřejnění souladného s tímto zákonem, ve lhůtě do 30 dnů ode dne, kdy se dozvěděla o tom, že uveřejnění není souladné s tímto zákonem, byla-li dosud v dobré víře, že uveřejnění je souladné s tímto zákonem, nebo uveřejní-li osoba uvedená v § 2 odst. 1 nebo jiná smluvní strana neuveřejněnou část smlouvy nebo dotčená metadata prostřednictvím registru smluv jako opravu podle § 5 odst. 7 do 30 dnů ode dne, kdy jí bylo doručeno rozhodnutí nadřízeného orgánu nebo soudu, na jehož základě má být neuveřejněná část smlouvy nebo dotčená metadata poskytnuta podle předpisů upravujících svobodný přístup k informacím. Jiná metadata než podle odstavce 2 lze opravit pouze ve lhůtě tří měsíců ode dne, kdy byla uzavřena smlouva, k níž se metadata vztahují; to neplatí pro opravu chyb v psaní nebo v počtech. **Povinnost zveřejnit tuto smlouvu shora popsaným způsobem mají obě smluvní strany.**

Podle § 8 odst. 4 a 5 z.č. 340/2015 Sb. platí, že je-li v souladu s tímto zákonem uveřejněna smlouva, která má být uveřejněna podle zákona o veřejných zakázkách, je tím splněna povinnost uveřejnit ji podle zákona o veřejných zakázkách; to platí obdobně o údajích uveřejňovaných jako metadata podle tohoto zákona. Je-li v souladu s tímto zákonem uveřejněna smlouva, která má být uveřejněna podle jiného zákona nebo informace z ní mají být uveřejněny podle jiného zákona, je tím splněna povinnost uveřejnit ji nebo informace z ní podle takového jiného zákona; to platí obdobně o údajích uveřejňovaných jako metadata podle tohoto zákona. Pro účely věty první se jiným zákonem rozumí

a) zákon o rozpočtových pravidlech územních rozpočtů, jde-li o smlouvu, která má být zveřejněna podle jeho § 10d,

b) zákon o podpoře výzkumu, experimentálního vývoje a inovací, jde-li o smlouvu, o níž mají být informace veřejně přístupné prostřednictvím informačního systému výzkumu, vývoje a inovací,

c) koncesní zákon, jde-li o smlouvu, o níž mají být informace veřejně přístupné prostřednictvím rejstříku koncesních smluv,

d) zákon o kolektivním vyjednávání, jde-li o kolektivní smlouvu vyššího stupně, která má být zpřístupněna Ministerstvem práce a sociálních věcí na jeho internetových stránkách; povinnost oznámit uložení takové kolektivní smlouvy ve Sbírce zákonů tím není dotčena.

XII. Povinnosti k GDPR

Smluvní strany konstatují, že si vzájemně poskytly osobní údaje pouze nezbytně nutné pro účely plnění této smlouvy a s poskytnutím těchto osobních údajů vzájemně výslovně souhlasí. Smluvní strany dále potvrzují, že mají písemný souhlas subjektu údajů (osob) s poskytnutím osobních údajů druhé smluvní straně, o čemž tímto dávají čestné prohlášení. Poskytnuté osobní údaje může každá smluvní strana použít výhradně pro plnění účelu této smlouvy (nebo pro účely řešení následků jejího porušení), případně pro plnění povinností z právních předpisů, pokud je jí taková povinnost právními předpisy uložena. Osobní údaje je každá ze smluvních stran povinna uložit a chránit tak, aby nedošlo k jejich zneužití a ztrátě. Každá ze smluvních stran je oprávněna evidovat pouze přesné osobní údaje. Dojde-li ke změně osobních údajů, zavazuje se ta smluvní strana, u které k této změně došlo, o ní neprodleně písemně informovat druhou smluvní stranu. Doba uložení osobních údajů je stanovena zvláštními právními předpisy. Každá ze smluvních stran se v souladu s obecným nařízením GDPR může po druhé smluvní straně domáhat svých práv zde uvedených.

XIII. Závěrečná ustanovení

Smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu oprávněných zástupců obou smluvních stran.

Tuto smlouvu lze měnit a doplňovat pouze číslovanými písemnými dodatky, schválenými oběma smluvními stranami.

Tato smlouva je vyhotovena ve dvou originálech. Objednatel obdrží jedno a zhotovitel rovněž jedno vyhotovení.

Smluvní strany jsou se zněním této smlouvy seznámeny, souhlasí s ní a prohlašují, že nebyla uzavřena v tísní nebo za jinak jednostranně nepříznivých podmínek. To stvrzují svými podpisy.


Práva a povinnost smluvních stran se řídí z. č. 89/2012 Sb., občanským zákoníkem.

Přílohy:

Příloha – Cenová nabídka zhotovitele ze dne 6. 8. 2021 je pevně připojena.

V Praze dne 6.10.2021
NÁRODNÍ TECHNICKÉ MUZEUM
170 78 Praha 7, Kostelní 42

V Praze dne 28/10 2021




objednatel
Národní technické muzeum
Mgr. Karel Ksandr
generální ředitel

zhotovitel

V Olomouci 6.8.2021

Ing. Antonín Švejda
kurátor odd. exaktních věd
Národní technické muzeum
Kostelní 42
170 78 Praha 7



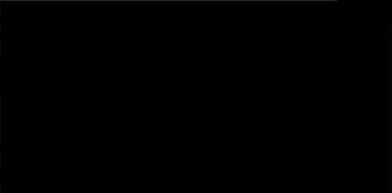

věc: cenová nabídka

Dobry den,

mám zájem o překlad katalogu Jak se měří svět z češtiny do angličtiny. Vypadá to dobře a zvládnu to včas.


Posílám cenovou nabídku, za překlad účtuji 450 kc za normální stránku. Je to obvyklá cena pro překlad odborných textů do angličtiny.

S pozdravem
David Livingstone



V Olomouci 6.8.2021

Ing. Antonín Švejda
kurátor odd. exaktních věd
Národní technické muzeum
Kostelní 42
170 78 Praha 7



věc: cenová nabídka

Dobry den,

mám zájem o překlad katalogu Jak se měří svět z češtiny do angličtiny. Vypadá to dobře a zvládnou to včas.

Posílám cenovou nabídku, za překlad účtuji 450 kc za normální stránku. Je to obvyklá cena pro překlad odborných textů do angličtiny.

S pozdravem
David Livingstone

